

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|  |   |
|--|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior            | Universitatea Transilvania din Brașov               |
| 1.2 Facultatea                                   | Litere  |
| 1.3 Departamentul                                | Lingvistică teoretică și aplicată                   |
| 1.4 Domeniul de studii de masterat <sup>1)</sup> | Filologie   |
| 1.5 Ciclul de studii <sup>2)</sup>               | Masterat  |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea             | Studii lingvistice pentru comunicare interculturală |

### 2. Date despre disciplină

|  |  |               |   |                       |   |                         |                              |     |
|--|--|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|------------------------------|-----|
| 2.1 Denumirea disciplinei                                  | Traducerea bazată pe corpusul de texte |               |   |                       |   |                         |                              |     |
| 2.2 Titularul activităților de curs                        | Prof. dr. Mona Arhire                  |               |   |                       |   |                         |                              |     |
| 2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect | Prof. dr. Mona Arhire                  |               |   |                       |   |                         |                              |     |
| 2.4 Anul de studiu   | II                                     | 2.5 Semestrul | I | 2.6 Tipul de evaluare | C | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut <sup>3)</sup>       | DCA |
|  |  |               |   |                       |   |                         | Obligativitate <sup>4)</sup> | DO  |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |     |                    |    |                                 |     |
|--|-----|--------------------|----|---------------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână  | 2   | din care: 3.2 curs | 1  | 3.3 seminar/ laborator/ proiect | 1   |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ   | 28  | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6 seminar/ laborator/ proiect | 14  |
| Distribuția fondului de timp   |     |                    |    |                                 | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |     |                    |    |                                 | 22  |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |     |                    |    |                                 | 22  |
| Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri                |     |                    |    |                                 | 22  |
| Tutoriat   |     |                    |    |                                 | 2   |
| Examinări  |     |                    |    |                                 | 2   |
| Alte activități.....   |     |                    |    |                                 | 2   |
| 3.7 Total ore de activitate a studentului  | 72  |                    |    |                                 |     |
| 3.8 Total ore pe semestru  | 100 |                    |    |                                 |     |
| 3.9 Numărul de credite <sup>5)</sup>   | 4   |                    |    |                                 |     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |  |
|-------------------|--|
| 4.1 de curriculum | •  |
| 4.2 de competențe | • Cunoașterea limbii engleze la un nivel care să le permită studenților înțelegerea cursurilor masterale și parcurgerea bibliografiei în limba engleză |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|  |  |
|--|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului                                | • Videoproiector, calculator                     |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului | • Calculator, instrumente electronice, aplicații |

## 6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <p><b>C1. Competențe profesionale</b></p> <p>R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite.</p> <p>R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului.</p> <p>R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii.</p> <p>R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității.</p> <p>R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare.</p> <p><b>C2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale</b></p> <p>R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională.</p> <p>R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale.</p> <p>R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de dată.</p> |
| Competențe transversale | <p><b>CT1 Competențe de cercetare, informare și metacognitive</b></p> <p>R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip.</p> <p>R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective.</p> <p>R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință.</p> <p><b>CT2 Dezvoltarea și managementul carierei</b></p> <p>R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă.</p> <p>R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor.</p> <p>R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale.</p> <p>R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal.</p> <p>R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.</p>  |

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> <li>Asigurarea bazei teoretice în domeniul traducerii pe bază de corpus de texte; expunerea metodelor de cercetare pe bază de corpus de texte</li> </ul>                        |
| 7.2 Obiectivele specifice             | <ul style="list-style-type: none"> <li>prezentarea traducerii pe bază de corpus ca resursă pentru traducători</li> <li>dobândirea abilităților de traducere cu ajutorul diferitelor tipuri de corpusuri</li> </ul> |

|  |  |
|--|--|
|  | de texte <ul style="list-style-type: none"> <li>capacitatea de a utiliza cunoștințele și competențele acumulate în scopul cercetării, aplicând cele mai moderne metode de cercetare din domeniul traductologiei</li> </ul> |
|--|--|

## 8. Conținuturi

| 8.1 Curs   | Metode de predare                           | Număr de ore | Observații |
|--|---|--------------|------------|
| Introducere: traducerea pe bază de corpus de texte – paradigma modernă în traductologie; | Videoproiector, calculator, curs interactiv | 2            |            |
| Corpusuri: tipologie, caracteristici, criterii de relevanță                              |   | 2            |            |
| Mijloace electronice folosite în traductologia pe bază de corpus de texte;               |   | 2            |            |
| Corpusul de texte ca resursă pentru traducători;   |   | 2            |            |
| Universalile traducerii rezultate în urma cercetării pe baza corpusurilor de texte       |   | 2            |            |
| Metode de cercetare în domeniul traductologiei pe bază de corpus;                        |   | 2            |            |
| Stadiul actual al cercetării în domeniul traductologiei pe bază de corpus                |   | 2            |            |

### Bibliografie

- Baker, M., 1995, Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research, Target 7(2), p. 223-43.
- Baker, M., 1996, "Corpus-based Translation Studies. The Challenges that Lie Ahead", in Harold Somers (ed) Terminology, LSP and Translation, Amsterdam: John Benjamins, p. 175-86.
- Bernardini, S., 2003, Designing a Corpus for Translation and Language Teaching: The CEXI Experience, TESOL.
- Corpas Pastor, G. & Seghiri, M., 2007, Specialized Corpora for Translators: A Quantitative Method to Determine Representativeness, in Translation Journal Volume 11, No. 3.
- Greavu, A., 2011, "A Corpus-Based Approach to Anglicisms in the Romanian Economic Press" in C. Ogorean and M. Herciu (eds.) Studies in Business and Economics, Sibiu: Lucian Blaga University Publishing House.
- Ilisei, I., Inkpen D., Corpas, G., and Mitkov, R., 2012, "Romanian Translational Corpora: Building Comparable Corpora for Translation Studies", Paper presented at the 5th Workshop on Building and Using Corpora, Istanbul, Turkey.
- Laviosa, S., 2002, Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications, Amsterdam - New York: Rodopi.
- McEnery, T., Xiao, R. and Tono, Y., 2008, Corpus-based Language Studies. An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.
- Moratto, R. & Li, D., 2024, Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies, London & New York: Routledge.
- Olohan, M., 2004, Introducing Corpora in Translation Studies, London & New York: Routledge.
- Popescu, T., 2013, "A Corpus-based Approach to Translation Errors Analysis. A Case-study of Romanian EFL Learners", Procedia – Social and Behavioural Sciences, Vol. 83, pp. 242-247.
- Pym, A., 2010, Exploring Translation Theories, London and New York: Routledge.
- Tufiş, D., 2007, "Exploiting Aligned Parallel Corpora in Multilingual Studies and Applications", in: Ishida, T., Fussell, S.R., Vossen, P. (eds.): Intercultural Collaboration I. Lecture Notes in Computer Science 4568, Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag, pp. 103-117.

- Tymoczko, M., 1998, Computerized Corpora and the Future of Translation Studies, *Translators' Journal*, vol. 43, nr. 4, p. 652-660.
- Wilkinson, M., 2005, Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality, in *Translation Journal*, vol. 9, nr. 3.
- Xiao, R., 2010, *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Zanettin, F., 2000, "Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis", in Maeve Olohan (ed) *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*, Manchester: St. Jerome, 105-118.

| 8.2 Seminar/ laborator/ proiect  | Metode de predare-învățare  | Număr de ore | Observații |
|--|---|--------------|------------|
| Analiza celor mai importante corpusuri existente pe baza criteriilor prezentate; | Calculator, internet, lucru în echipă, teme de casă:<br>parcurea bibliografiei,<br>aplicații de discutat la seminar | 2            |            |
| Compilarea unui corpus în echipe;  |   | 4            |            |
| Aplicații pe corpusul propriu pentru traducere;                                  |   | 4            |            |
| Aplicarea metodelor de cercetare pe baza corpusului propriu;                     |   | 4            |            |

#### Bibliografie

- Baker, M., 1993, "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications", in M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, p. 233-250.
- Laviosa, S., 2002, *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*, Amsterdam - New York: Rodopi.
- Olohan, M., 2004, *Introducing Corpora in Translation Studies*, London & New York: Routledge.
- Wilkinson, M., 2006, Compiling Corpora for Use as Translation Resources , in *Translation Journal*, vol. 10, nr. 1.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

După parcurea acestui curs, studenții vor fi dobândit abilitățile necesare creării și utilizării corpusurilor de texte ca traducători, dar și cercetători în domeniul traductologiei, indiferent pe limbile implicate în aceste activități

### 10. Evaluare

| Tip de activitate   | 10.1 Criterii de evaluare   | 10.2 Metode de evaluare      | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|------------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs   | Verificarea cunoștințelor legate de conținutul cursului   | Colocviu                     | 50%                          |
|   |   |                              |                              |
| 10.5 Seminar/ laborator/ proiect                                  | Verificarea competențelor de utilizare a corpusului de texte pentru traducere si cercetare pe baza de corpus de texte | Evaluare continuă la seminar | 50%                          |
|   |   |                              |                              |
| 10.6 Standard minim de performanță                                |   |                              |                              |
| Realizarea unei sarcini de lucru specifice în cadrul unei echipe. |   |                              |                              |

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

|   |  |
|---|--|
| <b>Conf. dr. Adrian Lăcătuș,</b><br><br><b>Decan</b>        | <b>Prof. dr. Răzvan Săftoiu,</b><br><br><b>Director de departament</b>             |
| <b>Prof. dr. Mona Arhire,</b><br><br><b>Titular de curs</b> | <b>Prof. dr. Mona Arhire,</b><br><br><b>Titular de seminar/ laborator/ proiect</b> |

Notă:

- <sup>1)</sup> Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- <sup>2)</sup> Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- <sup>3)</sup> Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- <sup>4)</sup> Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- <sup>5)</sup> Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).